



Fiche d'inscription/Einschreibungsformular 2021/2022

Coordonnées de l'enfant:

Angaben über das Kind :

Nom et Prénom : _____

Name und Vorname:

Matricule : _____

Sozialversicherungsnummer:

Nationalité : _____

Nationalität :

Adresse: _____

Cycle de scolarité 2021/2022 : _____ Ecole de : _____

Zyklus 2021/2022:

Schule von:

Coordonnées des représentants légaux (à joindre une copie de la carte d'identité)

Angaben zu den Erziehungsberechtigten (eine Kopie des Personalausweises beifügen):

Nom: <i>Name:</i>	Nom: <i>Name:</i>
Prénom: <i>Vorname:</i>	Prénom: <i>Vorname:</i>
Adresse:	Adresse:
Email (obligatoire) <i>Email (obligatorisch) :</i>	Email (obligatoire) <i>Email (obligatorisch) :</i>
Tél. fixe: _____ <i>Festnetznummer:</i>	Tél. fixe: _____ <i>Festnetznummer:</i>
Tél. mobile: _____ <i>Mobiltelefonnummer :</i>	Tél. mobile: _____ <i>Mobiltelefonnummer :</i>
Tél. travail: _____ <i>Tel. Arbeit:</i>	Tél. travail: _____ <i>Tel. Arbeit:</i>
Activité professionnelle : oui non <i>Berufstätig: Ja Nein</i>	Activité professionnelle : oui non <i>Berufstätig: Ja Nein</i>
(obligation de joindre un certificat de l'employeur) <i>(Bescheinigung des Arbeitgebers ist obligatorisch)</i>	(obligation de joindre un certificat de l'employeur) <i>(Bescheinigung des Arbeitgebers ist obligatorisch)</i>

Personne de contact en cas d'absence des représentants légaux :

Person welche bei Abwesenheit der Erziehungsberechtigten zu benachrichtigen ist:

Nom et Prénom: _____

Name und Vorname:

Relation avec l'enfant: _____

Beziehung zum Kind :

Tel.fixed: _____

Festnetznummer

Tél.mobile: _____

Mobiltelefonnummer

Mode d'inscription :

Einschreibungsmöglichkeit:

Je souhaite inscrire mon enfant de façon:	fixe	selon plan
<i>Ich möchte mein Kind folgendermaßen anmelden:</i>	<i>zu festen Zeiten</i>	<i>nach wechselndem Plan</i>

Je sais que mon enfant doit être inscrit au système « Chèque-Service »

Ich weiß dass mein Kind beim « Chèque-Service » eingeschrieben sein muss

Oui
Ja

Pièces à joindre obligatoirement à l'inscription :

Dokumente welche bei der Anmeldung obligatorisch beizufügen sind :

- Certificats de travail des représentants légaux (fiche annexée à remplir par l'employeur)
Arbeitsbescheinigung der Eltern (beigelegte Bescheinigung ist vom Arbeitgeber auszufüllen)
- Le cas échéant un certificat médical attestant allergies/intolérances/maladies
Gegebenfalls Attest vom Arzt bei Allergien/Lebensmittelunverträglichkeiten/Krankheiten
- Copie carte d'identité de l'enfant **et** des représentants légaux
*Kopie des Personalausweises des Kindes **und** der Erziehungsberechtigten*

Les inscriptions ne sont valables que jusqu'au dernier jour des vacances d'été (jusqu'au 14 septembre) et devront être renouvelées chaque année moyennant la fiche de réinscription.

Die Einschreibungen sind nur bis zum letzten Tag der Sommerferien (14. September) gültig und müssen jedes Jahr erneuert werden, mittels des Formulars für die Erneuerung der Einschreibung.

Les représentants légaux s'engagent à communiquer chaque changement dans les meilleurs délais.

Die Erziehungsberechtigten verpflichten sich eventuelle Änderungen schnellstmöglichst mitzuteilen.

Par ma signature, je confirme avoir fourni les informations correctes et véridiques.

Hiermit bestätige ich alle notwendigen Angaben richtig und komplett angegeben zu haben.

Je reconnais avoir reçu(e), lu(e) et accepté(e) le règlement d'ordre interne du Service d'éducation et d'accueil.

Hiermit bestätige ich die Hausordnung der Maison Relais erhalten, gelesen und akzeptiert zu haben.

Remerschen, le: ___/___/_____
Remerschen, den

Signature du représentant légal :
Unterschrift des Erziehungsberechtigten



Annexe 1 : Fiche de présence horaire fixe 2021/2022 Anwesenheitsformular zu festen Zeiten

Nom de l'enfant : _____
Name des Kindes :

Matricule : _____
Sozialversicherungsnummer :

Cycle : _____ Ecole de : _____
Zyklus : _____ Schule von :

Je désire inscrire mon enfant pour les jours et les plages horaires ci-dessous pendant toute l'année
Ich möchte mein Kind für folgende Tage und Stunden anmelden und dies für das ganze Schuljahr,

scolaire à partir du _____ . (Prière à de cocher les cases des périodes de présence.)
gültig ab dem _____ . (Bitte die Anwesenheitsfelder ankreuzen.)

Avant chaque vacance scolaire, des fiches d'inscription pour les vacances sont mises à votre disposition.
Vor jeden Schulferien werden Ihnen gesonderte Einschreibungsformulare für die Ferien zur Verfügung gestellt, die ausgefüllt werden müssen.

Inscription pour les périodes scolaires / Einschreibung während der Schulzeit:

	07:00-08:00	08:00-12:00	*11:30-12:00	12:00-14:00	14:00-15:00	15:00-16:00	16:00-17:00	17:00-18:00	18:00-19:00
Lundi/Montag		école/ Schule			école/ Schule	école/ Schule			
Mardi/Dienstag		école/ Schule							
Mercredi/Mittwoch		école/ Schule			école/ Schule	école/ Schule			
Jeudi/Donnerstag		école/ Schule							
Vendredi/Freitag		école/ Schule			école/ Schule	école/ Schule			

*changement possible/Änderung möglich

Remerschen, le: ____/____/_____
Remerschen, den

Signature du représentant légal :
Unterschrift des Erziehungsberechtigten



Annexe 2 : Fiche de présence selon plan
Anwesenheitsformular nach wechselndem Plan
à remettre au plus tard pour le 25 du mois précédent
spätestens bis zum 25. des Vormonats abzugeben

Nom de l'enfant : _____
Name des Kindes :

Matricule : _____
Sozialversicherungsnummer :

Cycle : _____ Ecole de : _____
Zyklus Schule von :

Je désire inscrire mon enfant pour les jours et les plages horaires ci-dessous (Prière de cocher les cases des périodes de présence).

Ich möchte mein Kind für folgende Tage und Stunden anmelden (Bitte die Kästchen entsprechend ankreuzen)

Avant chaque vacance scolaire, des fiches d'inscription pour les vacances sont mis à votre disposition. Si les représentants légaux n'ont pas encore leur horaire de travail pour ce temps-là, ils doivent quand même remettre un formulaire, avec la mention „Horaire va suivre“ et remettre un horaire provisoire.
Vor jeden Schulferien werden Ihnen Einschreibungsformulare für die Ferien zur Verfügung gestellt. Sollten die Erziehungsberechtigten noch nicht wissen wie sie in dieser Zeit arbeiten, muss das Formular trotzdem abgegeben werden, mit dem Vermerk „Stundenplan folgt“.

Pendant les périodes scolaires/Während der Schulzeit: Mois/Monat:

Semaine du _____ au _____ <i>Woche vom _____ bis zum _____</i>								
	07:00-08:00	08:00-12:00	*11:30-12:00	12:00-14:00	14:00-15:00	15:00-16:00	16:00-17:00	17:00-18:00
Lundi/Montag		école/ Schule			école/ Schule	école/ Schule		
Mardi/Dienstag		école/ Schule						
Mercredi/Mittwoch		école/ Schule			école/ Schule	école/ Schule		
Jeudi/Donnerstag		école/ Schule						
Vendredi/Freitag		école/ Schule			école/ Schule	école/ Schule		

**changement possible/Änderung möglich*

Semaine du _____ au _____								
	Woche vom				bis zum			
	07:00-08:00	08:00-12:00	*11:30-12:00	12:00-14:00	14:00-15:00	15:00-16:00	16:00-17:00	17:00-18:00
Lundi/Montag		école/ Schule			école/ Schule	école/ Schule		
Mardi/Dienstag		école/ Schule						
Mercredi/Mittwoch		école/ Schule			école/ Schule	école/ Schule		
Jeudi/Donnerstag		école/ Schule						
Vendredi/Freitag		école/ Schule			école/ Schule	école/ Schule		

*changement possible/Änderung möglich

Semaine du _____ au _____								
	Woche vom				bis zum			
	07:00-08:00	08:00-12:00	*11:30-12:00	12:00-14:00	14:00-15:00	15:00-16:00	16:00-17:00	17:00-18:00
Lundi/Montag		école/ Schule			école/ Schule	école/ Schule		
Mardi/Dienstag		école/ Schule						
Mercredi/Mittwoch		école/ Schule			école/ Schule	école/ Schule		
Jeudi/Donnerstag		école/ Schule						
Vendredi/Freitag		école/ Schule			école/ Schule	école/ Schule		

*changement possible/Änderung möglich

Semaine du _____ au _____								
	Woche vom				bis zum			
	07:00-08:00	08:00-12:00	*11:30-12:00	12:00-14:00	14:00-15:00	15:00-16:00	16:00-17:00	17:00-18:00
Lundi/Montag		école/ Schule			école/ Schule	école/ Schule		
Mardi/Dienstag		école/ Schule						
Mercredi/Mittwoch		école/ Schule			école/ Schule	école/ Schule		
Jeudi/Donnerstag		école/ Schule						
Vendredi/Freitag		école/ Schule			école/ Schule	école/ Schule		

*changement possible/Änderung möglich

Remerschen, le: ____/____/_____
Remerschen, den

Signature du représentant légal :
Unterschrift des Erziehungsrechtigten

Annexe 3 : Fiche de renseignements/*Informationsformular*

À remplir obligatoirement et à remettre avec la fiche d'inscription

Auszufüllen und mit dem Einschreibungsformular einzureichen.

Nom de l'enfant: _____

Name des Kindes:

Alimentation/Ernährung:

Votre enfant souffre-t-il d'une allergie/intolérance alimentaire ?

Hat Ihr Kind eine Lebensmittelallergie/Lebensmittelunverträglichkeit ?

Oui

Ja

Non

Nein

Si oui, veuillez noter les aliments à éviter :

Wenn ja, welche Lebensmittel sind zu vermeiden? _____

Prière de joindre un certificat médical !

Bitte Bescheinigung des Arztes beilegen !

Votre enfant se nourrit-il de façon végétarienne ?

Ernährt ihr Kind sich vegetarisch?

Oui

Ja

Non

Nein

Allergies/Allergien :

(rhume de foins, médicaments, abeilles ,...)

Prière de joindre un certificat médical!

(Heuschnupfen, Medikamente, Bienen, ...)

Bitte Bescheinigung des Arztes beilegen!

Maladies /Krankheiten:

Votre enfant suit –il un traitement ou une médication particulière ?

Ist Ihr Kind in spezieller Behandlung/nimmt es spezielle Medikamente?

Oui

Ja

Non

Nein

Si oui, veuillez annexer une copie de la prescription médicale !

Wenn Ja, bitte eine Kopie der ärztlichen Verordnung beilegen !

Veuillez indiquer tous les renseignements utiles supplémentaires sur l'état de santé de votre enfant.

Bitte geben Sie alle weiteren notwendigen Informationen über den Gesundheitszustand Ihres Kindes an.

Votre enfant peut-il participer à toutes les activités, sport...?

Kann Ihr Kind an allen Tätigkeiten, Sportarten u.s.w. teilnehmen?

Oui

Ja

Non

Nein

Si non, lesquelles sont à éviter?

Wenn nicht, welche sind zu vermeiden ?

Tiques/Zecken :

J'autorise le personnel encadrant à enlever une tique (avec carte ou pince).

Ich erlaube dem Personal eine Zecke zu entfernen (mit Karte oder Zeckenzange)

Oui

Ja

Non

Nein

Les représentants légaux sont priés de surveiller la piqure et de voir un médecin en cas de besoin.

Die Erziehungsberechtigten müssen den Einstich überwachen und gegebenenfalls einen Arzt aufsuchen.

La Maison Relais décline toute responsabilité en cas de problèmes.

Die Maison Relais ist nicht haftbar im Falle von sonstigen Nebenwirkungen.

Je soussigné(e) _____ autorise le personnel de la Maison Relais à prendre les

Ich Unterzeichneter

erlaube dem Personal der Maison Relais im Falle

mesures d'urgence adéquates en cas d'accident ou de problèmes médicaux de mon enfant.

eines Unfalls oder medizinischer Probleme meines Kindes entsprechende Notfallmaßnahmen zu ergreifen.

Je leur autorise à appliquer un désinfectant ou une crème en cas de petite blessure (Hibidil, Traumel, Arnica).

Ich erlaube dem Personal der Maison Relais ein Desinfektionsspray oder eine Salbe auf kleinere Wunden aufzutragen (Hibidil, Traumel, Arnica)

Je leur autorise à appliquer de la crème solaire de la marque DM indice protection 50 si besoin.

Ich erlaube dem Personal bei Bedarf Sonnencreme der Marke DM mit Schutzfaktor 50 aufzutragen.

Je déclare avoir informé le personnel de la Maison Relais de l'état de santé de mon enfant et de l'informer

Ich bestätige das Personal der Maison Relais über den Gesundheitszustand meines Kindes informiert zu haben

en cas de changements.

und eventuelle Änderungen mitzuteilen.

Remerschen le ____ / ____ / _____

Remerschen, den

Signature du représentant légal :

Unterschrift des Erziehungsberechtigten



Annexe 4 : Autorisation pour tierces personnes *Einverständniserklärung für die Abholung durch Dritte*

À remplir obligatoirement, joindre une copie de la carte d'identité des personnes concernées et à remettre avec la fiche d'inscription.

Auszufüllen, eine Kopie des Personalausweises der betreffenden Personen beifügen und mit dem Anmeldeformular einreichen.

Je soussigné(e) _____ (nom et prénom du représentant légal)
Ich Unterzeichneter _____ *(Name und Vorname eines Erziehungsberechtigten)*

autorise que mon enfant (nom et prénom) _____

puisse être récupéré par les personnes suivantes :
erlaube dass mein Kind (Name und Vorname) von folgenden Personen abgeholt werden darf :

Nom <i>Name</i>	Prénom <i>Vorname</i>	Tél. fixe <i>Festnetznummer</i>	Tél.portable <i>Mobiltelefonnummer</i>	Relation avec l'enfant <i>Beziehung zum Kind</i>

Remerschen, le : ___ / ___ / ___
Remerschen, den

Signature du représentant légal :
Unterschrift des Erziehungsberechtigten



Annexe 5 : Autorisation déplacements autonomes *Einverständniserklärung für selbstständiges Verlassen der Einrichtung*

À remplir obligatoirement et à remettre avec la fiche d'inscription
Auszufüllen und mit dem Einschreibungsformular einzureichen.

Je soussigné(e) _____ (nom et prénom du représentant légal)
Ich Unterzeichneter (Name und Vorname eines Erziehungsberechtigten)

autorise mon enfant (nom et prénom) _____
erlaube meinem Kind (Name und Vorname)

Matricule: _____
Sozialversicherungsnummer

de se rendre seul :
alleine :

de la Maison Relais à son domicile.
von der Maison Relais nach Hause zu gehen.

de son domicile à la Maison Relais.
von seinem Zuhause in die Maison Relais zu gehen.

de la Maison Relais à un club _____ .
von der Maison Relais zum Clublokal zu gehen.

d'un club à la Maison Relais _____ .
von Clublokal in die Maison Relais zu gehen.

Je déclare assumer la responsabilité de mon enfant pendant cette absence et ceci à partir du et jusqu'au moment où il se présente à un responsable de son groupe.
Hiermit erkläre ich dass ich die volle Verantwortung für mein Kind übernehme ab und bis zu dem Moment wo es sich bei einem seiner Gruppenverantwortlichen vorzeigt.

Remerschen, le : ____ / ____ / ____
Remerschen, den

Signature du représentant légal :
Unterschrift des Erziehungsberechtigten

Annexe 6 : Autorisation déplacements excursions Einverständniserklärung für Ausflüge

À remplir obligatoirement et à remettre avec la fiche d'inscription
Auszufüllen und mit dem Einschreibungsformular einzureichen.

Je soussigné(e) _____ (nom et prénom du représentant légal)
Ich Unterzeichneter (Name und Vorname eines Erziehungsberechtigten)

autorise mon enfant (nom et prénom) _____
erlaube meinem Kind (Name und Vorname)

Matricule: _____
Sozialversicherungsnummer

à participer à des excursions (activités/projets, sport, nature,...)
an Ausflügen (Aktivitäten, Projekte, Sport, Natur,...) teilzunehmen

nationales
national

internationales. *
*international. **

*une autorisation parentale pour les déplacements internationaux avec la Maison Relais en dehors du territoire luxembourgeois pour votre enfant, du 15.09.-14.09. vous sera remis pour signature.

*eine elterliche Erlaubnis für Auslandsreisen mit der Maison Relais für Ihr Kind vom 15.09.-14.09. wird Ihnen zur Unterschrift ausgehändigt.

Remerschen, le : ____ / ____ / ____
Remerschen, den

Signature du représentant légal :
Unterschrift des Erziehungsberechtigten

Annexe 7 : Autorisation photos *Einverständniserklärung für die Verwendung von Fotos*

À remplir obligatoirement et à remettre avec la fiche d'inscription
Auszufüllen und mit dem Einschreibungsformular einzureichen.

Je soussigné(e) (nom et prénom) _____, représentant légal de
Ich Unterzeichneter, (Name und Vorname) Erziehungsberechtigter des

l'enfant (nom et prénom) _____
Kindes (Name und Vorname)

autorise que des photos/films soient pris
erlaube dass Fotos/Filme von meinem Kind gemacht werden.

dans le cadre de la documentation pédagogique de la Maison Relais (journal de bord,...)
im Rahmen der pädagogischen Dokumentation der Maison Relais (Logbuch,...)

dans le cadre de publications (p.ex. sites Internet : Youthhostels, Commune de Schengen, Facebook de la Maison Relais, journaux : Maniblock, Gemengenbuet etc)
im Rahmen verschiedener Veröffentlichungen (zBsp. Internetseiten : Youthhostels, Gemeinde Schengen, Facebook der Maison Relais, Zeitungen : Maniblock, Gemengenbuet usw...)

n'autorise pas que des photos/films soient pris de mon enfant.
erlaube nicht dass Fotos/Filme von meinem Kind gemacht werden.

Remerschen, le: ____/____/____
Remerschen, den

Signature du représentant légal:
Unterschrift des Erziehungsberechtigten:



Annexe 8 : Autorisation médicaments

Einverständniserklärung für das Verabreichen von Medikamenten

Je, soussigné(e) _____, représentant légal (nom et prénom)
Ich Unterzeichneter _____ Erziehungsberechtigte(r) (Name und Vorname)

de l'enfant (Nom et prénom)
vom Kind (Name und Vorname) _____,

autorise le personnel de la Maison Relais à donner le/les
erlaube dem Personal der Maison Relais

médicament(s) suivant(s) à mon enfant :
meinem Kind folgende Medikamente zu geben:

Nom du médicament : <i>Name des Medikaments :</i>	Combien de fois par jour (heure) : <i>Wie oft am Tag (Uhrzeit):</i>	Dose par prise : <i>Dosis:</i>	Réfrigérateur : <i>Kühlschrank</i>
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

Heure exacte de la dernière prise (à domicile): _____ Durée de la prise : _____ jours
Genaue Uhrzeit der letzten Einnahme (zu Hause) : _____ Während wieviel Tagen?

Veuillez joindre l'ordonnance médicale et écrire le nom de votre enfant sur les médicaments !
Bitte fügen Sie die ärztliche Verordnung bei und schreiben Sie den Namen Ihres Kindes auf das
Medikament !

La Maison Relais décline toute responsabilité en cas de réactions allergiques !
Die Maison Relais übernimmt keine Verantwortung im Falle von einer allergischen Reaktion!

Remerschen, le: ____/____/_____
Remerschen, den

Signature du représentant légal:
Unterschrift des Erziehungsberechtigten

A remplir par le personnel de la Maison Relais!		<i>Wird vom Personal der Maison Relais ausgefüllt!</i>	
Date:	Nom du médicament:	Heure:	Signature:



Annexe 9 : Fiche de congé Urlaubsformular

Je soussigné(e) _____ représentant légal
Ich Unterzeichneter *Erziehungsberechtigter*

de l'enfant _____ vous informe
des Kindes *informiert Sie*

que mon enfant sera en congé du ____/____/____ au ____/____/____,
dass mein Kind im Urlaub ist vom *bis*

soit un total de _____ jours,
für insgesamt *tage*

ou mon enfant ne fréquentera pas la Maison Relais Schengen pendant les vacances de :
oder mein Kind wird die Maison Relais Schengen während folgenden Ferien nicht besuchen

noël

Weihnachten

pâques

Ostern

été

Sommer

ou mon enfant est inscrit selon plan et profite de l'encadrement pédagogique
avec des intervalles de plus de deux semaines.

Oder mein Kind ist nach wechselndem Plan sporadisch eingeschrieben.

Remerschen, le: ____/____/____
Remerschen, den

Signature du représentant légal:
Unterschrift des Erziehungsberechtigten:

Annexe 10 : Liste des affaires nécessaires Liste der benötigten Sachen

Bottes en caoutchouc (période vacances scolaires)
Gummistiefel (Schulferienzeit)



Chaussettes anti-dérapantes
Rutschfeste Socken



Vêtement de rechange (surtout Cycle 1 + Cycle 2.1)
Ersatzkleidung (besonders Zyklus 1 + Zyklus 2.1)



Veste imperméable (période vacances scolaire)
Wasserdichte Jacke (Schulferienzeit)



En hiver : bonnet, gants et écharpe
Im Winter : Mütze, Handschuhe und Schal



En été : casquette et crème solaire
Im Sommer : Hut und Sonnencreme



Veillez marquer les affaires par le nom de votre enfant et contrôlez s.v.p. régulièrement la case.

Bitte kennzeichnen Sie die Sachen mit dem Namen Ihres Kindes und überprüfen Sie regelmäßig das Fach.